

រឿងនិទានសម្រាប់កុមារ

សត្វស្នំវាំង  
និង  
មិត្តសំឡាញ់

**A Hawk &  
Its Friends**







កាលពីព្រេងនាយ មានគ្រួសារស្វាំងមួយរស់នៅក្នុងព្រៃដ៏ធំមួយ ។ នៅក្នុងក្រុមគ្រួសារស្វាំងនោះមានស្វាំងឈ្មោះមួយ ស្វាំងញីមួយ និងកូនតូចៗទាំងបីនាក់របស់វា ។ នៅក្នុងព្រៃដ៏ជ្រៅនោះ មានសត្វតោមួយរស់នៅផងដែរ ហើយតោនោះមានឈ្មោះថាឈីអូ ។ វាគឺជាសត្វមួយដ៏ខ្លាំងហើយគ្រោះថ្នាក់បំផុត ។ នៅក្បែរដើមឈើដែលគ្រួសារស្វាំងនោះរស់នៅមានបឹងមួយដ៏ធំ ។ នៅក្បែរបឹងដ៏ធំនោះ មានបក្សីមួយរស់នៅទីនោះ ហើយវាតែងតែចាប់ត្រីស៊ីជាអាហាររៀងរាល់ថ្ងៃ ។ នៅក្នុងបឹងដ៏ជ្រៅនោះមានអណ្តើកមួយមានឈ្មោះថា ថក រស់នៅ ។

It was a big jungle, where the hawk family lived. The hawk family consisted of Mr. Hawk, Mrs. Hawk and their three little babies. Deep inside the jungle, there lived Mr. Leo - the lion. He was mighty big and looked very ferocious. Near the tree, where the hawks lived, there was a big lake. Just near the lake, there also lived Mr. Kingfisher. And deep down in the lake, lived Tork - the turtle.





ថ្ងៃមួយ ពេលដែលស្នាំងញឹកំពុងតែបញ្ចូកដង្កូវដល់កូនៗរបស់វា ស្នាំងញឹក៏បាននិយាយ  
ទៅកាន់ស្នាំងឈ្មោលថា "បង! ពួក យើងគួរតែស្វែងរកមិត្តភក្តិខ្លះហើយ ពីព្រោះនៅ  
ទីនេះយើងហាក់បីដូចជាឯកោណាស់ មានសុទ្ធតែដើមឈើទាំងអស់ ហ្នឹង" ។ ពេលនោះ  
ស្នាំងឈ្មោលកំពុងតែរំលែកអាសកាសែត វាក៏បានដាក់វេនតាចុះហើយងើបក្បាលឡើង  
រួចក៏និយាយទៅកាន់ស្នាំងញឹកថា " តើយើងអាចចងមិត្តភក្តិជាមួយនរណាបាន? " ស្នាំង  
ញឹក៏បានឆ្លើយឡើងថា " ហេតុអ្វីក៏ថាមិនបាននៅទីនេះមានបក្សីស៊ីត្រីជាអាហារដែល  
រស់នៅត្រើយម្ខាងទៀតនៃបឹងនេះនិងមានសត្វតោដែលរស់នៅក្នុងព្រៃដីជ្រៅព្រម  
ទាំងមានសត្វអណ្តើកដែលរស់នៅបឹងដីជ្រៅនេះផងដែរ ។

One day, While Mrs. Hawk was feeding some soft worms to her babies, she said to her husband, "Dear, we must find some friends. it is so lonely here, all along in the tree." Mr. Hawk, who was busy reading the newspaper, raised his head slowly, put down his spectacles and said, "With whom shall I make friends?" "Why, there is the kingfisher, who lives across the lake. Then there is the lion, who lives in the deep forest, and there is the turtle, who lives down in the lake, "replied Mrs. Hawk.



ថ្ងៃបន្ទាប់មកក្រោយពីស្វាងឈ្មោលបានពាក់មួករួចហើយ វាក៏ហើរទៅកន្លែងរបស់  
 លីអូ ដែលជាសត្វតោ ។ លីអូ ក៏បានស្វាគមន៍ភ្ញៀវរបស់វាយ៉ាងកក់ក្តៅរួចមកពួក  
 គេក៏ក្លាយជាមិត្តភក្តិនឹងគ្នាយ៉ាងឆាប់រហ័ស ។ ក្រោយមកទៀតស្វាងឈ្មោលក៏ បានទៅ  
 ជួបជាមួយនឹងបក្សីដែលស៊ីត្រីជាអាហារនិងអណ្តើក ។ ពួកគេទាំងបីក៏បានចងមិត្តភាព  
 ជាមួយនឹងគ្នាយ៉ាងស្និទ្ធស្នាលធ្វើឱ្យក្រុមគ្រួសារស្វាងសប្បាយចិត្តយ៉ាងខ្លាំង ។ មិត្តភក្តិ  
 ទាំងអស់បានជួបជុំគ្នាដើម្បីញ៉ាំបាយពេលនោះ ថ្ងៃ ដែលជាតន្ត្រីរង្វង់ចំណានម្នាក់ ក៏ចាប់  
 ផ្តើមកូតវីយ៉ូឡុងយ៉ាងពិរោះ ។ ចំណែកឯ លីអូជាអ្នកច្រៀង រីឯស្វាងឈ្មោល និងបក្សី  
 ដែលស៊ីត្រីជាអាហារ ក៏បានរាំទៅតាមបទភ្លេងនៃវីយ៉ូឡុង ។ ឯស្វាងញី នឹងកូនតូចៗ  
 ទាំងបីរបស់ពួកគេជាអ្នកមើល ។



So, the next day, Mr. Hawk put on his hat and flew to the den of  
 Leo, the lion. Leo welcomed his guest and very soon, they  
 became friends. Next, Mr. Hawk met Mr. Kingfisher and Tork -  
 the turtle, and a bond of a friendship was formed between them.  
 And Mrs. Hawk was very happy. All the freinds would meet and  
 dine together. Tork, who was an excellent musician, played the  
 fiddle, while Leo sang song. Mr. Hawk and Mr. Kingfisher would  
 dance to the tune of the fiddle, while Mrs. Hawk and her three  
 little babies looked on.



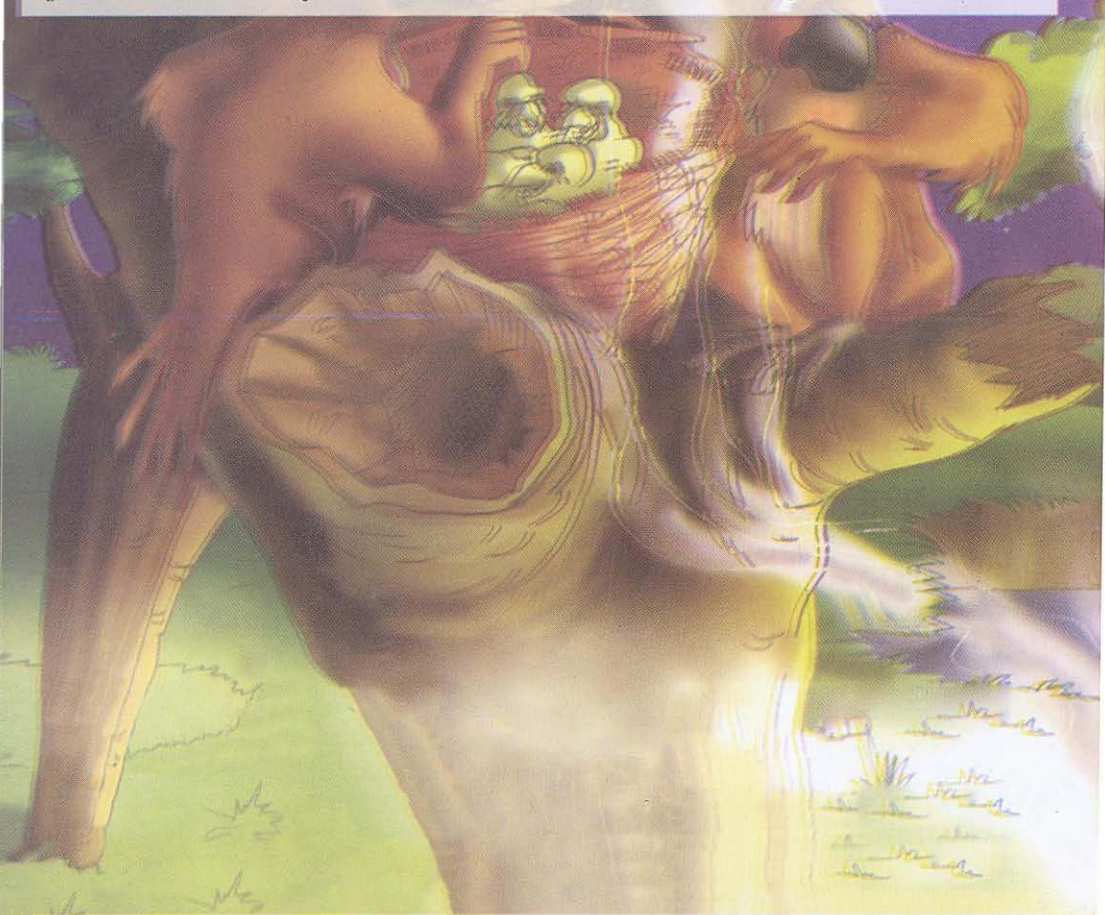
ថ្ងៃមួយមានព្រានព្រៃបីនាក់បានទៅបរបាញ់សត្វនៅក្នុងព្រៃនោះ ។ ពួកគេបានស្វែងរកសត្វដើម្បីបរបាញ់លេងពេញមួយថ្ងៃ ប៉ុន្តែពួកគេមិនបានជួបប្រទះសត្វណាមួយសោះ ។ នៅពេលល្ងាចមកដល់ ព្រានព្រៃទាំងបីនាក់ ក៏រៀបចំត្រឡប់ទៅផ្ទះពួកគេវិញ ប៉ុន្តែនៅពេលដែលពួកគេព្យាយាម ស្វែងរកផ្លូវចេញពីព្រៃនោះ ស្រាប់តែព្រានព្រៃទាំងបីនាក់វង្វេងផ្លូវ ។ ដោយពុំអាចស្វែង រកផ្លូវត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញបាន ពួកគេទាំងបីក៏បានសំរេចចិត្តដេកនៅក្បែរបឹងនោះមួយយប់ ។



One day, three hunters came to the forest. They searched the whole day for a game, but could find none. When it was evening, the three planned to return back home. But while trying to find their way. Finally, they decided to spend the night next to the lake.



ឥឡូវនេះព្រានព្រៃទាំងបីនាក់បានសំរេចចិត្តថា នឹងសម្រាកនៅក្រោមដើមឈើដែលជា  
ជម្រករបស់គ្រួសារស្លាង ។ ព្រានព្រៃទាំងបីនាក់បាននិយាយថា” ទែ ! ពួកយើងស្នាក់  
នៅទីនេះហើយយប់នេះ” ហើយចាំមើលមើ តើយើងអាចរកអ្វីបាននៅព្រឹកស្អែក ។  
និយាយដូច្នោះហើយ ពួកគេក៏បានកាច់ស្លឹកឈើយកមកក្រាលដេកនៅទីនោះទៅ ។  
ជួនជាពេលនោះ គឺជារដូវវស្សា ព្រានព្រៃទាំងបីនាក់នោះងារយ៉ាងខ្លាំង ។



Now, it happened that the three hunters decided to rest under the very tree in which the hawks had their nest. “Let us stay here to night,” they said, “and see what we can find in the morning.” So they made beds of leaves for themselves and lay down to sleep. But, it was intertie and the hunters kept shivering in the cold.



ដោយពុំអាចទ្រាំបាន នៅទីបំផុតព្រានទាំងបីនាក់ក៏ក្រោកឡើងប្រមូលស្លឹកឈើ និង មែកឈើស្អាតៗ យកមកបង្ហាត់ភ្លើងនៅពីក្រោយដើមឈើនោះទៅ ។ រំពេចនោះ ផ្សែងដ៏ហុយទ្រឡោមឡើងទៅលើមេឃធ្វើឱ្យគ្រួសារស្វាងភ្ញាក់ពីដំណេក ។ កូនៗរបស់ ស្វាងចាប់ផ្តើមឈ្នក់ផ្សែងរួចក៏ស្រែកយំលឿងខ្លាំង ។ ស្វាងឈ្មោល និងស្វាងញី ព្យាយាមលួងកូនៗរបស់ ពួកគេកុំឱ្យយំ ជៀសវាងកុំឱ្យព្រានព្រៃដឹងថាមានគ្រួសារ ស្វាងរស់នៅទីនេះខ្លាចពួកគេធ្វើអំពើអាក្រក់ ។ ប៉ុន្តែវាជាការឥតប្រយោជន៍ ព្រោះពួក គេមិនអាចលួងលោមកូនគេឱ្យឈប់យំបានទាល់តែសោះ ។



At last, the hunters got up, gathered dry leaves and twigs and made a fire beneath the tree. Soon thick smoke rose up to the sky and awoke the hawk family. The babies began to choke with the smoke and started twittering aloud. Mr. and Mrs. Hawk tried to silence their babies knowing that if the hunters came to know of their presence, they might do harm; but it was vain.



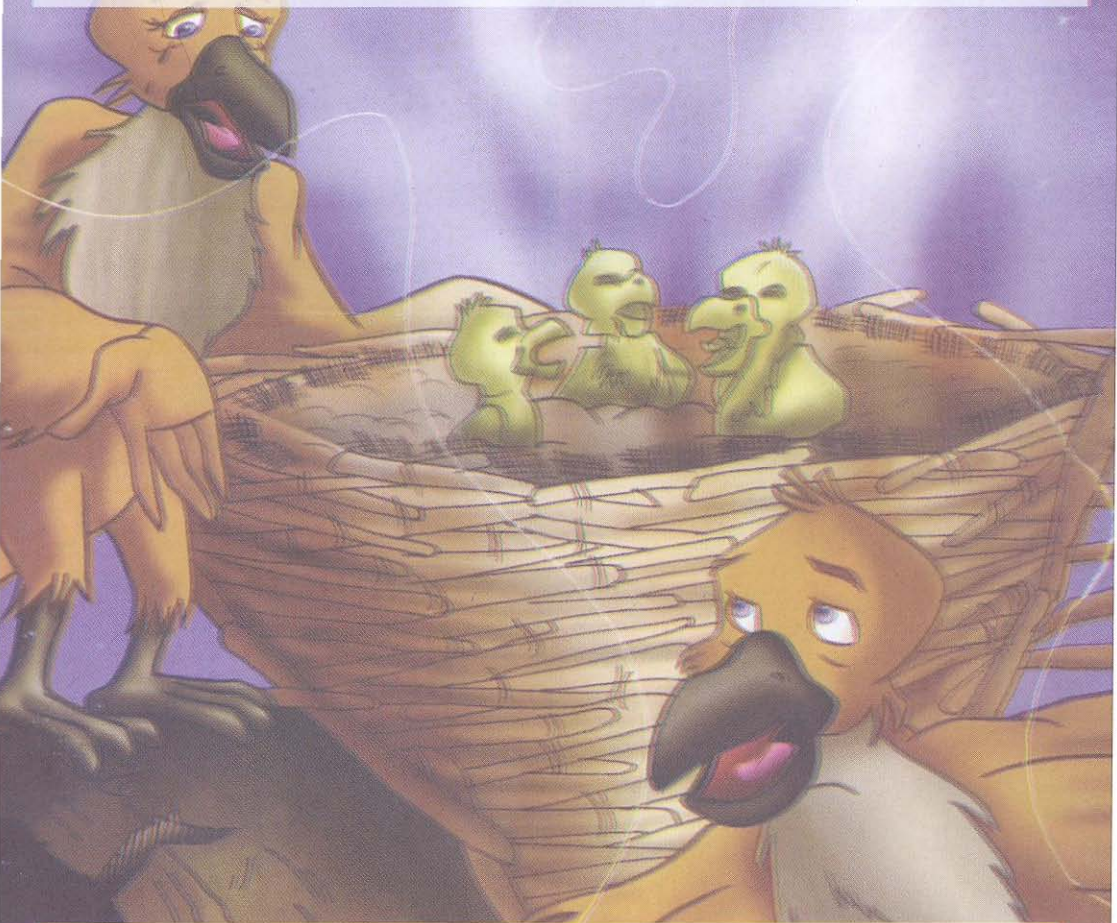
ពេលនោះ ព្រានព្រៃម្នាក់បាននិយាយថា “ តើមានលីសម្លេងអ្វីទេ? សម្លេងនោះ គឺជាសំលេងបក្សីយ៉! អូ! សម្លេងកូនបក្សីនៅ ក្នុងសំបុកនៅទីនោះ ។ កូនចាបទាំង នោះ នឹងលក់បានថ្លៃនៅក្នុងទីផ្សារ ។ ហេតុដូច្នេះហើយ អ្នកបរបាញ់ក៏បានដាក់ មែកឈើជាច្រើនទៅក្នុងភ្លើង ពេលនោះភ្លើងក៏ឆេះកាន់តែខ្លាំងឡើងៗ រហូតស្ទើរ តែធ្វើឱ្យឆាបឆេះសំបុករបស់ស្វាង ។



“ Did you hear that?” said one of the hunters. “That was the cry of birds! There are young ones in that nest. they will fetch a good price in the market.” And so, the hunters put more wood on the fire, and the fire blazed up. The fire became bigger and bigger, until it almost touched the hawk’s nest!



ពេលនោះកូនស្វាំងចាប់ផ្ដើមស្រែកយំយ៉ាងខ្លាំងដោយសារការភ័យខ្លាច ។ ស្វាំងញឹកៗ  
និយាយទៅកាន់ស្វាំងឈ្មោលថា "ពួកយើងមានគ្រោះថ្នាក់ហើយ យើងត្រូវតែទៅហៅ  
មិត្តឱ្យជួយយើងជាបន្ទាន់" ប្រញាប់ទៅប្រាប់បក្សីថាពួកយើងនៅ ទីនេះមានគ្រោះថ្នាក់  
ហើយ ! រំពេចនោះ ស្វាំងឈ្មោលក៏បានហើរទៅរកសំបុកបក្សី ដើម្បីប្រាប់ អំពីរឿងរ៉ាវ  
ដែលបានកើតឡើង ។



The little hawks began to cry louder out of fear. Seeing the danger, Mrs. Hawk said to her husband, "We must ask our friends to save us. Go to Mr. Kingfisher and tell him what danger we are in." Mr. Hawk immediately flew with all speed to Mr. Kingfisher's nest and told him about the trouble.



បក្សីបាននិយាយថា “កុំព្រួយអីសំឡាញ់! ខ្ញុំនឹងជួយឯង” មិនបង្អង់យូរមិត្តសំឡាញ់ ទាំងពីរនាក់ ក៏បានហើរត្រឡប់ទៅសំបុករបស់គ្រួសារស្នាំងវិញ ។ ខណៈពេល ដែលស្នាំងឈ្មោលហើរចុះទៅសំបុក ដើម្បីលួងលោមកូនៗរបស់វាបក្សី ក៏បានហើរ ចុះទៅក្នុងបឹង ។ នៅពេលដែលស្នាំងឈ្មោលចាកចេញទៅព្រានព្រៃម្នាក់ បានឡើង ទៅលើដើមឈើនោះ ។



“Fear not, friend,” said Mr. Kingfisher, “I will help you.” Not wasting another moment, the two friends flew back towards the hawk’s nest. While Mr Hawk flew down to the nest to comfort his children, Mr. Kingfisher flew to the lake. Now during the time that Mr. Hawk was away, one of hunters had climbed up the tree.



គ្រាន់តែអ្នកបរបាញ់ឡើងទៅដល់ជិតសំបុករបស់ស្វាង បក្សីដែលស៊ីត្រីជាអាហារក៏បាន  
មុជចូលទៅក្នុងបឹងរួចក៏ទទះស្លាបរបស់វា ធ្វើឱ្យទឹកបឹងបាចសាចទៅលើភ្លើងរលត់  
អស់ទៅ ។ ពេលនោះព្រានព្រៃ ក៏បានចុះមកជីវិត ហើយបុរសទាំងបីនាក់ នោះក៏បាន  
បង្កាត់ភ្លើងឡើងវិញម្តងទៀត ។ ភ្លើងក៏ចាប់ផ្តើមឆេះខ្លាំងឡើងម្តងទៀតប៉ុន្តែជា  
ថ្មីម្តងទៀតបក្សី ក៏ខំប្រឹងទទះស្លាបយ៉ាងខ្លាំងធ្វើឱ្យទឹកខ្ចាតចេញពីបឹងយ៉ាងច្រើនដែរ ។



Just as the hunter neared the nest, Mr. Kingfisher dived into the lake and flapped his wings. As a result, the water from the lake splattered and doused the fire. Down came the hunter from the tree and the three men made another fire. This time, the fire was even bigger .But , once more, Mr.Kin gfisher put it out, splashing water from the lake.



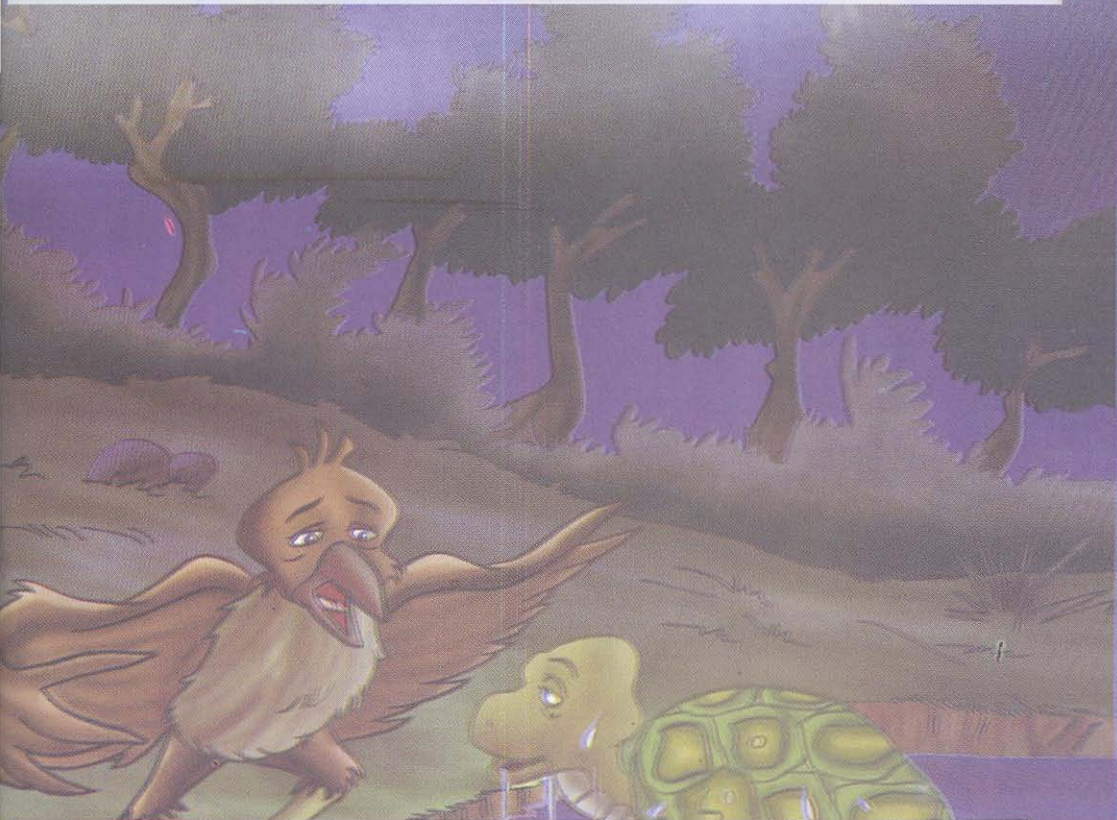
ដោយមិនសុខចិត្តចុះបាញ់ ព្រានព្រៃទាំងបីនាក់ក៏បានបង្កាត់ភ្លើងឡើងវិញម្តង  
 ទៀត ។ ឃើញដូច្នោះ ស្នាំងញឹកៗនិយាយ ទៅកាន់ស្នាំងឈ្មោលថា “បក្សីនឹងហត់នឿយ  
 នៅពេលឆាប់ៗនេះ បើសិនជាព្រានព្រៃដឹកំណាចទាំងបីនាក់នេះនៅតែបង្កាត់ភ្លើងឱ្យ  
 នេះម្តងហើយម្តងនោះ ។ សូមបងឆាប់ទៅប្រាប់អណ្តើកឱ្យមកជួយយើងភ្លាមទៅ” ។  
 ដូច្នេះស្នាំងឈ្មោលក៏ប្រាប់ឱ្យបក្សីឈប់សំរាកឯខ្លួន ក៏បានហៅអណ្តើកឱ្យមកមាត់ច្រាំង



Not to be outdone, the hunters made yet another fire. Mrs. Hawk noticed this and said to her husband, “Mr. Kingfisher would be tired soon, if these wicked men keep lighting the fire again and again. Go and ask Tork to help.” So Mr. Hawk asked Mr. Kingfisher to rest, while he called on Tork, from the bank.



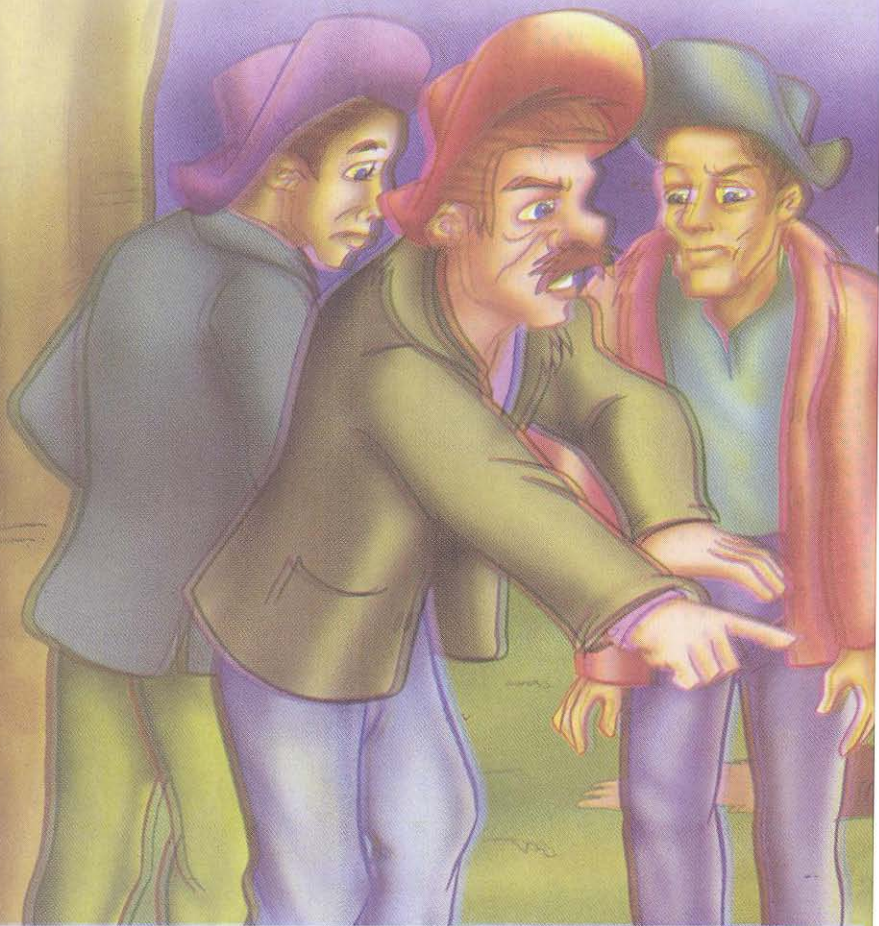
អណ្ដើក ថក ក៏បានមកដល់មាត់ច្រាំងដោយមានម្នកឆ្លាក់ចុះមកគ្របត្រចៀករបស់វាជិត ។ វាញឹក្អែក និងស្ងាបដែលមើលទៅហាក់ដូចជាខ្លួនយ៉ាងខ្លាំង ។ ពេលនោះអណ្ដើកបានសួរទៅស្ទាំងឈ្មោលថា “តើអ្នកមានបញ្ហាអ្វីបានជាមករកខ្ញុំទាំងយប់ ថ្ងៃនេះ ? ។ បន្ទាប់មកស្ទាំងឈ្មោលក៏បានរៀបរាប់ប្រាប់អណ្ដើកពីគ្រោះមហន្តរាយដែលនឹងកើតឡើងចំពោះគ្រួសារខ្លួន ។ លឺបែបនោះ អណ្ដើកក៏ទាញម្នករបស់វា ចេញយ៉ាងក្លាហាន ហើយក៏ជ្រមុជចូលទៅក្នុងទឹក ។



Tork, the turtle came to the bank, with this nightcap carelessly thrown around his ears. he rubbed his eyes lazily, took a deep yawn and said, “What is the matter, dear Mr. Hawk, that you come to me at this hour of the night?” Mr. Hawk briefed Tork about the danger he was in. When Tork heard this, he pulled up his nightcap with extra energy and then dived into the water.



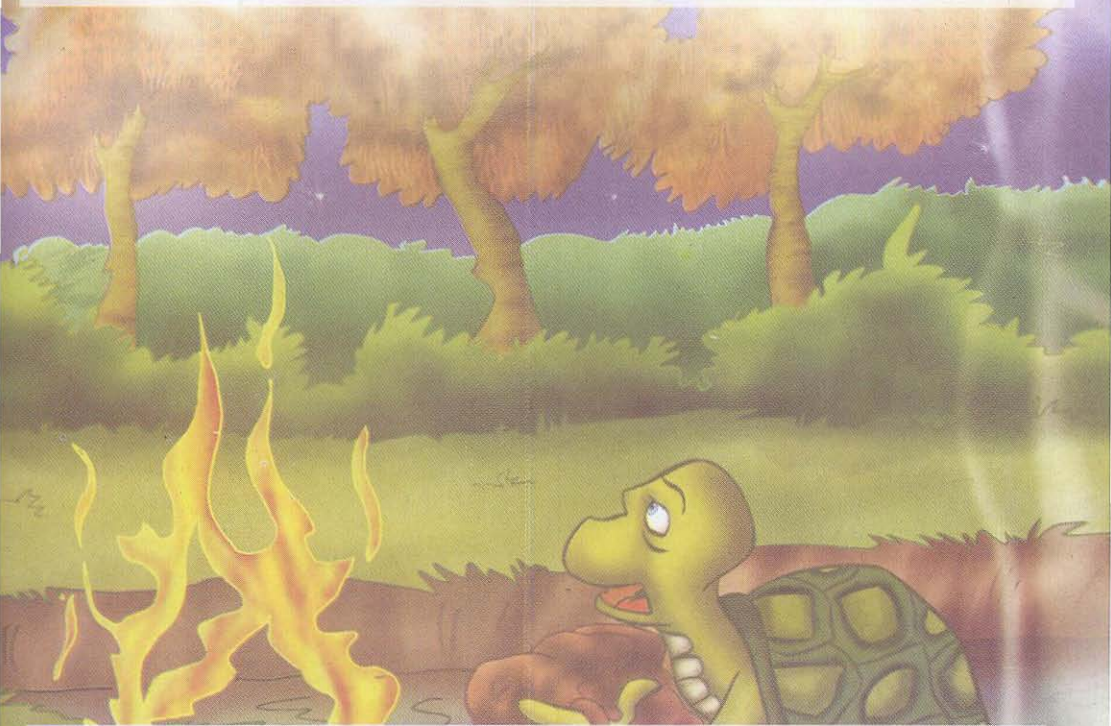
រំពេចនោះអណ្តើកមកដល់ដោយយកដីតដូសើមមួយដុំធំដើម្បីពន្លត់ភ្លើង ។ ពេលដែល  
អ្នកបរបាញ់កំពុងតែសំលឹងមើលទៅសំបុករបស់ស្វាំង អណ្តើកក៏បានយកដីតដូសពន្លត់  
ភ្លើងយ៉ាងរហ័ស ។ ព្រានព្រៃមានការភ្ញាក់ផ្អើលយ៉ាងខ្លាំងនៅពេលដែលពួកគេឃើញ  
ភ្លើងបានរលត់តែភ្លាមៗនោះពួកគេបានបង្អាតភ្លើងម្តងទៀត ។



Soon, Tork came up with a lump of damp clay and went towards the fire. When the hunters were busy looking up at the nest of the Hawk, Tork put out the fire with the clay. The hunter saw that the fire was out and they were very surprised. But they lit up the fire immediately.



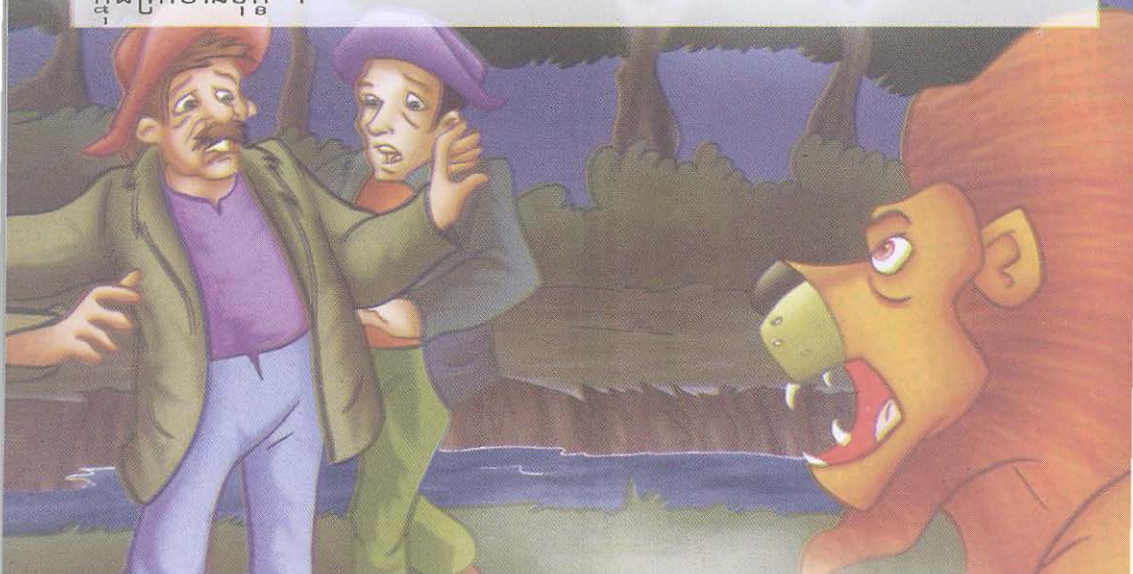
ម្តងនេះ ពេលដែលអណ្តើកកំពុងតែបោះដីឥដ្ឋចូលទៅក្នុងភ្លើង ព្រានព្រៃក៏បានឃើញវា ហើយពួកគេក៏ស្រែកឡើងថា "ហេតុអ្វីក៏យើងខ្វល់ខ្វាយពីកូនស្នាំងនោះធ្វើអ្វី ?" ចូរយើង ទៅសំលាប់អណ្តើកនោះទៅ ហើយយកវាមកចម្អិនសម្រាប់អាហារពេលព្រឹករបស់ យើង ។ ពេលលឺព្រានព្រៃនិយាយបែបនោះ អណ្តើកក៏ជ្រមុជចូលទៅក្នុងទឹក ក៏ប៉ុន្តែ ព្រានព្រៃទាំងនោះបានដោះខោរអាវ ហើយបម្រុងលោតចុះក្នុងទឹក ដើម្បីតាមចាប់ អណ្តើក ។ ពេលឃើញអណ្តើកស្ថិតក្នុងគ្រោះថ្នាក់បែបនេះស្នាំងក៏បានហើរទៅរក តោ លិអូ ដើម្បីប្រាប់រឿងរាវទាំងឡាយ ។



this time when Tork was putting the clay, the hunter saw him. They cried: "Why should we bother to get the young hawk? Let us kill this turtle. He will make a fine breakfast for all of us." Hearing this, Tork dived into the water. But the greedy men took of their shirts and prepared to jump into the water to catch Tork. Seeing that Tork was in great trouble, Mr. Hawk flew to Leo and told him the whole story.



តោលីអូ ក៏បាននិយាយថា "ខ្ញុំនឹងទៅឥឡូវនេះភ្លាម" ។ សំឡាញ់ទាំងពីរក៏ចាប់ផ្តើម ធ្វើដំណើរទៅកាន់សំបុកស្នាំង ។ នៅពេលដែលពួកគេមកដល់ក្បែរបឹង លីអូ ក៏ឃើញ បុរសទាំងបីកំពុងព្យាយាមចាប់អណ្តើករំពេចនោះ លីអូ បានបញ្ឆោតសំរែកយ៉ាងខ្លាំង ។ ពេលដែលព្រានព្រៃទាំងបីបានឮសំលេងគ្រហឹមរបស់តោ ពួកគេស្រែកយំដោយភ័យខ្លាចថា "ពួកយើងនឹងស្លាប់ឥឡូវនេះ" រួចមកពួកគេក៏បានរត់ទៅ ឆ្ងាយយ៉ាងលឿន ។ នៅពេលនោះបក្សី និងអណ្តើកក៏បានឡើងមកលើគោក ហើយស្នាំងក៏និយាយទៅកាន់ ពួកគេថា "អ្នកបានជួយជីវិតរបស់ពួកយើងនៅថ្ងៃនេះ" ។ ពេលនោះ លីអូ ថ្មក និងបក្សី ក៏បានញញឹម ហើយនិយាយថា "តើធ្វើមិត្តភក្តិ ដើម្បីអ្វី" ។ ការអបរំ "មិត្តល្អស្គាល់គ្នា ក្នុងគ្រាមានទុក្ខ" ។



Leo, the lion said: "I will come at once." And the two friends started for the hawk's nest. When they come near the lake, Leo saw that the men were trying to catch Tork. Immediately, Leo let out a loud roar. When the hunters heard the roar, they cried in fear, "Now we shall all be killed." And away they ran, as fast as they could. Then Mr. Kingfisher and Tork came up, and the hawks said: "You have saved us today." And Leo, Tork and Mr. Kingfisher smiled and said, "What are friend for?"